

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
РГКП «КАСПИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ТЕХНОЛОГИЙ ИНЖИНИРИНГА ИМЕНИ Ш. ЕСЕНОВА»

ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ

КАФЕДРА « ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ»

ЮСИМБАЕВА С.Х.

**МЕТОДИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ «СТРАНОВЕДЕНИЕ»
«ПЕРЕВОД РЕАЛИИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СТРАН»
(ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ДЕЛО: 050207,
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК: ДВА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКА: 050119)**

Актау -2010

УДК802.0(07)

Составитель: Юсимбаева С.Х. Методическая разработка по английскому языку по дисциплине «Страноведение» по теме «Перевод реалии англоязычных стран». Актау, 2010 КГУТиИ им. Ш.Есенова- с35

Рецензент: проф. к.п.н. Стамгалиева Н.К.

Данная методическая разработка по страноведению предназначена для студентов, которые изучают английский язык как основной иностранный язык по кредитной системе.

Рекомендовано к изданию решением учебного - методического совета КГУТиИ им. Ш. Есенова

© КГУТиИ им. Ш. Есенова,2010

Введение

"Словарь лингвистических терминов" О.С.Ахмановой определяет термин "реалия" (*лат. realia* - "вещественный", "действительный") как

"1.... разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке;

2. предметы материальной культуры"

В терминологическом плане следует различать "реалию-предмет" и "реалию-слово", его обозначающее. В лингвистической литературе термин "реалия" употребляется как в значении слова-реалии, так и в качестве предмета-реалии, а также для обозначения элемента лексики того или иного языка.

С позиций лингвострановедения и переводоведения реалии подверглись наиболее детальному изучению.

В сопоставительном лингвострановедении реалиями считают слова, обозначающие предметы или явления, связанные с историей или культурой, экономикой или бытом страны изучаемого языка, которые отличаются полностью или частично от лексических понятий и слов сопоставляемого языка.

К числу реалий в лингвострановедении относят, во-первых, ономастические реалии, включающие в себя

- географические названия (топонимы), особенно имеющие культурно-исторические ассоциации;

- антропонимы - имена исторических личностей, общественных деятелей, писателей, учёных, деятелей искусства, популярных спортсменов, персонажей художественной литературы и фольклора;

- названия произведений литературы и искусства, исторические факты и события в жизни страны, названия государственных общественных учреждений и многие другие.

Во-вторых, реалии, обозначаемые апеллятивной лексикой:

- географические термины, обозначающие особенности природной географической среды, флоры и фауны;

- некоторые слова (в том числе общие термины), относящиеся к государственному устройству, общественно-политической жизни страны, юриспруденции, военному делу, искусству, системе образования, производству и производственным отношениям, быту, обычаям и традициям.

К реалиям в своих исследованиях обращались Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров, оперировавшие терминами "фоновые" и "коннотативные слова", "безэквивалентная лексика", или "слова с культурным компонентом", понимая под ними лексические единицы, своеобразная семантика которых отражает особенности отечественной культуры.

У исследователя страноведчески-ориентированной лексики Г.Д.Томашина, сопоставлявшего американского варианта английского языка и русский язык и

стоящие за ними культуры, встречаются термины "денотативные реалии" и "коннотативные реалии".

"Денотативные реалии", по определению Г.Д.Томахина, - это такие факты языка, которые обозначают предметы и явления, характерные для данной культуры, не имеющие соответствий в сопоставляемой культуре.

Коннотативные реалии, в противоположность денотативным, обозначают предметы, ничем не отличающиеся от аналогичных предметов сопоставляемых культур, но получившие в данной культуре и обслуживающем её языке дополнительные значения, основанные на культурно-исторических ассоциациях, присущих только данной культуре.

Для обозначения слов-реалий в переводе исследователями были введены такие понятия, как

- "безэквивалентная лексика" - слова, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат "экзотическая лексика" - лексические единицы, обозначающие географические и исторические реалии);

- "пробелы" (лакуны) - ситуации, обычные для культуры одного народа, но не наблюдаемые в другой культуре "варваризмы" - слова, с помощью которых становится возможным описание чужеземных обычаев, особенностей жизни и быта, создание местного колорита "этнокультурная лексика", "этнолексемы" - лексические единицы, характеризующие систему знаний о специфической культуре определенного народа как историко-этнической общности людей "алиенизмы" - слова из малоизвестных языков, подчеркивающие стилистическую функцию экзотизмов).

В.С.Виноградов называет реалиями все специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности ее географической среды, характерные предметы быта прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия, относя их к классу безэквивалентной лексики.

Помимо обычных реалий, исследователь выделяет "ассоциативные реалии", которые "находят свое материализованное выражение в компонентах значений слов, в оттенках слов, в эмоционально-экспрессивных обертонах, в внутренней словесной форме и т. п., обнаруживая информационные несовпадения понятийно-сходных слов в сравниваемых языках".

С.Влахов и С.Флорин определяют реалии как особую категорию средств выражения, включающую в себя слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни, быта, культуры и истории одного народа и чуждые другому. Исследователи отмечают, что при переводе реалии требуют особого подхода, поскольку не имеют точных соответствий в других языках, будучи носителями национального и/или исторического колорита.

В целом приведенные выше дефиниции характеризуют рассматриваемое нами понятие "слова-реалии" как языковые единицы, обозначающие элементы "чуждой" культуры, имеющие национальную, историческую, местную или бытовую окраску, не имеющие эквивалентов в других языках и культурах.

Сопоставив существующие в лингвистике и переводе определения термина "реалия", рассмотрим его как языковую единицу.

На вопрос, к какой категории языковых единиц относятся реалии, не существует единого мнения. Однако, большинство авторов считают, что реалии могут быть выражены отдельными словами и словосочетаниями, семантически равными словам.

Грамматическая форма реалии как слова зависит от ее принадлежности к определенной части речи и от особенностей грамматического строя языка.

По наблюдениям С.Влахова и С.Флорина, в большинстве своем реалии – имена существительные, что закономерно, поскольку, исходя из рассмотренных выше определений, реалии чаще всего называют предметы и явления.

Реалиями также следует считать отыменные прилагательные, значение которых непосредственно связано со значением реалий.

Непроизводные реалии среди других частей речи встречаются крайне редко.

В целях выяснения содержания реалии как переводоведческого термина следует рассмотреть его на фоне других классов лексики.

Наибольшее количество общих черт реалии имеют с терминами. Как реалии, так и термины представляют собой однозначные, лишённые синонимов слова и словосочетания, называющие предметы, понятия, явления. Среди обоих классов есть единицы иноязычного происхождения, а также единицы с исторически ограниченным значением.

Отличительными признаками реалий при сопоставлении с терминами можно считать национальную и историческую окрашенность (в то время как термин полностью лишен этого признака) и связь преимущественно с художественной литературой.

Рассматриваемые лексические категории отличаются и по способу проникновения в другие языки: термин получает распространение вместе с предметом, названием которого является, реалия проникает в другой язык чаще из литературы и по каналам средств массовой информации.

По своему происхождению реалии возникают путем естественного словотворчества, в то время как термины создаются искусственно, чаще всего на основе слов латинского и греческого происхождения, либо путем переосмысления уже существующих слов.

Следует отметить, что в определенных случаях наблюдается переход реалий в термины и наоборот; существует также категория единиц, которых можно считать одновременно и терминами, и реалиями, поэтому при разграничении понятий следует опираться на контекст.

Реалия и имя собственное связаны настолько тесно, что в ряде случаев отнести лексическую единицу к тому или другому классу лексики возможно лишь с опорой на орфографию. Ряд авторов, в том числе В. С. Виноградов, включают имена собственные в категорию реалий, другие же рассматривают реалии как класс безэквивалентной лексики. Некоторые авторы утверждают, что названия праздников, сказочных существ могут быть в разных условиях как реалиями, так и именами собственными.

Обращения образуют особую группу реалий. Следует отметить, что истинными реалиями можно считать только те из них, которые являются носителями национального колорита в рамках языка оригинала.

Ряд реалий могут представлять собой отклонения от литературной нормы. Прежде всего, их следует искать среди диалектизмов – реалии такого типа С.Влахов и С.Флорин называют локальными в противовес национальным. Относительно немного реалий среди элементов сниженного стиля и практически не встречаются они среди отклонений, возникших как стилистический прием автора.

Реалии, будучи наименованиями предметов, понятий, культурных, бытовых и исторических явлений определенного народа и страны, отражают тот или иной отрезок действительности, следовательно, тесно связаны с внеязыковой действительностью. Внеязыковой фон, созданный так называемыми "ситуативными реалиями" - иносказаниями, словами-реалиями, аллюзиями, намеками - должно отражать в тексте перевода.

Суммируя вышеизложенное, можно сделать следующие выводы:

- реалии представляют собой слова и словосочетания, называющие предметы, явления, объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального и исторического развития одного народа и малознакомые либо чуждые другому народу, выражающие национальный и (или) временной колорит, не имеющие, как правило, точных соответствий в другом языке и требующие особого подхода при переводе;
- реалии являются одним из классов безэквивалентной лексики;
- реалии характеризуются гибкостью: не теряя своего статуса, они могут одновременно относиться к нескольким лексическим категориям;
- многие реалии являются выразителями коннотативных значений;
- основным критерием отличия реалии от других классов лексических единиц является её национальная и (или) временная окраска.

Классификация языковых реалий

В настоящее время в научной лингвистической литературе представлены различные классификации реалий по временным, семантическим, грамматическим, местным, фонетическим и прочим признакам. Рассмотрим некоторые из них.

Первым учёным, предложившим делить реалии на несколько семантических групп по предметному признаку, был А.Е. Супрун.

Группирование реалий по предметным областям (в рамках одного произведения) находим у Б.И. Репина. Его классификация выглядит следующим образом:

1. Бытовые реалии: жильё, одежда, украшения, пища; напитки, родственные отношения; обычаи, игры, песни; названия музыкальных инструментов.
2. Этнографические реалии: названия родов и племён.
3. Мифологические реалии: а) злые духи; б) клич.
4. Религиозные реалии.
5. Ономастика.

А.А.Реформатский объединяет реалии по предметно-языковому принципу в следующие группы:

1. имена собственные;

2. монеты;
3. должности и обозначения лиц;
4. детали костюма и украшения;
5. кушанья и напитки;
6. обращения и титулы при именах.

Общая схема классификации реалий С.Влахова и С.Флорина имеет следующий вид:

- I. Предметное деление.
- II. Местное деление (в зависимости от национальной и языковой принадлежности).
- III. Временное деление (в синхроническом и диахроническом плане, по признаку «знакоместа»).

Рассмотрим данную классификацию более подробно

I. Предметное деление.

1. Географические реалии, связанные с физической географией или смежными науками, очень близко стоят к терминам, поэтому четкое их отграничение практически невозможно. Географические реалии включают в себя

- названия объектов физической географии, в том числе и метеорологии;
- названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью;
- названия эндемиков.

2. Этнографические реалии объединяют слова, обозначающие понятия быта, материальной и духовной культуры, религии, искусства, фольклора.

2.1. Быт:

- пища, напитки и т. п.;
- одежда (включая обувь, головные уборы и пр.);
- жилье, мебель, посуда и др. утварь;
- транспорт (средства и «водители»);
- другие (предметы)

2.2. Труд:

- люди труда;
- орудия труда;
- организация труда (включая хозяйство и т. п.).

2.3. Искусство и культура:

- музыка и танцы;
- музыкальные инструменты и др.;
- фольклор;
- театр;
- другие искусства и предметы искусств;
- исполнители;
- обычаи, ритуалы;
- праздники, игры;
- мифология;
- культы — служители и последователи;
- календарь.

2.4. Этнические объекты:

- этнонимы;
- клички (обычно шуточные или обидные);
- названия лиц по месту жительства.

2.5. Меры и деньги:

- единицы мер;
- денежные единицы.

3. Общественно-политические реалии.

3.1 Административно-территориальное устройство:

- административно-территориальные единицы;
- населенные пункты;
- части населенного пункта.

3.2. Органы и носители власти:

- органы власти;
- носители власти.

3.3. Общественно-политическая жизнь:

- политические организации и политические деятели;
- патриотические и общественные движения (и их деятели);
- социальные явления и движения (и их представители);
- звания, степени, титулы, обращения;
- учреждения;
- учебные заведения и культурные учреждения;
- сословия и касты (и их члены);
- сословные знаки и символы.

3.4. Военные реалии:

- подразделения;
- оружие;
- обмундирование;
- военнослужащие (и командиры).

В.С.Виноградов на основе предметного деления реалий, предложенного С.Влаховым и С.Флориным, создает собственную классификацию, включая в нее

1. ономастические реалии:

- антропонимы;
- топонимы;
- имена литературных героев;
- названия компаний, музеев, театров, магазинов и проч.;

2. ассоциативные реалии:

- вегетативные символы;
- анималистические символы;
- цветовая символика;
- фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии;
- языковые аллюзии.

Местное деление реалий в классификации С.Влахова и С.Флорина происходит с учетом двух неразрывно связанных и взаимообусловленных критериев:

- 1) национальной принадлежности обозначаемого реалией объекта - ее референта;
- 2) участвующих в переводе языков.

Классификация имеет следующий вид:

В плоскости одного языка:

1. "Свои" реалии:

- национальные;
- локальные;
- микролокальные.

2. "Чужие" реалии:

- интернациональные;
- региональные.

В плоскости пары языков:

1. Внутренние реалии.

2. Внешние реалии.

Под "своими" реалиями авторы подразумевают большей частью исконные слова данного языка.

Национальные реалии называют объекты, принадлежащие данному народу, данной нации, но чужие за пределами страны.

Локальные реалии, в отличие от национальных, принадлежат не языку соответствующего народа, а либо диалекту, наречию, либо языку менее значительной социальной группы.

Микролокальными С.Влахов и С.Флорин называют такие реалии, сфера употребления которых ограничена лишь одним городом или селом.

"Чужими" реалиями исследователи называют заимствования (т. е. слова иноязычного происхождения, вошедшие в словарный состав языка), кальки (т.е. поморфемные или пословные переводы наименований чужих для данного народа объектов), а также транскрибированные реалии другого языка, часто своего рода окказионализмы или неологизмы.

Интернациональные реалии фигурируют в лексике многих языков и вошли в соответствующие словари, сохранив при этом свою национальную окраску. Особенностью интернациональных реалий является то, что их содержание может отличаться от первоначального: например, ковбой (англ. cowboy) - «пастух» превратился в «бесстрашного» авантюриста, «героя» американских вестернов и приключенческих фильмов.

Региональными называют реалии, распространившиеся среди нескольких народов, обычно вместе с референтом, и вошедшие в лексикон нескольких языков.

В плоскости пары языков реалии рассматриваются главным образом с точки зрения перевода.

Внешние реалии одинаково чужды обоим языкам; внутренние реалии — слова, принадлежащие одному из пары языков, и, следовательно, чужие для другого.

В общих чертах **деление по временному признаку** относит реалии к одной из предложенных групп:

- современные реалии;
- исторические реалии.

По утверждению самих авторов приведенных в настоящей работе классификаций, деление реалий в значительной мере условно. Многие из них можно отнести одновременно к нескольким рубрикам предметной классификации, к различным ее делениям или к другим классам переводоведческих единиц.

Основные приемы передачи реалий

Проблема перевода реалий как одна из наиболее трудных задач, стоящих перед переводчиком, привлекает внимание многих лингвистов и теоретиков перевода. Способам передачи реалий посвящены работы В.С. Виноградова, А.А. Реформатского, А.Д. Швейцера, И. Левого, С. Влахова, С.Флорина, и других исследователей.

Среди трудностей, возникающих при переводе реалий можно выделить следующие:

- отсутствие в ПЯ соответствия (эквивалента) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта (референта)
- необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннотацию) — ее национальную и историческую окраску.

При выборе наиболее подходящего приема перевода необходимо учитывать способ подачи реалии автором текста оригинала и средства, используемые им, чтобы довести до сознания читателя ее семантическое и коннотативное содержание.

В настоящее время в переводоведении о возможных приемах передачи реалий высказано несколько существенно различающихся между собой точек зрения. В данной работе рассматриваются схемы приемы перевода реалий в художественном тексте, предложенные В.С.Виноградовым и С.Влаховым в соавторстве с С.Флориным.

Основываясь на классификации слов-реалий, рассмотренной нами в главе II, В.С.Виноградов выделяет пять наиболее распространенных способов их перевода:

- транскрипция (транслитерация);
- гипо-гиперонимический перевод;
- уподобление;
- перифрастический (описательный, дескриптивный, экспликативный) перевод;

- калькирование

Схема приемов передачи реалий в художественном переводе, предложенная С.Влаховым и С.Флориным, выглядит следующим образом:

1. Транскрипция (и транслитерация)

2. Перевод (замена):

1) Неологизм:

а) калька,

б) полукалька,

в) освоение,

г) семантический неологизм.

2) Замена реалий.

3) Приблизительный перевод:

а) родовидовая замена,

б) функциональный аналог,

в) описание, объяснение, толкование.

4) Контекстуальный перевод.

Классификация географических реалий

Кроме топонимов, относимых нами к ономастическим реалиям, географические реалии включают:

а) Названия особенностей береговой линии, разновидностей заливов, проливов, бухт. Например:

seaboard — морское побережье (*обычно Атлантическое побережье США*)

tidewater — водное пространство, подверженное действию приливов и отливов; морской берег

Tidewater — Атлантическое побережье Юга США, подверженное действию приливов и отливов

Tidelands — прибрежные районы, подверженные действию приливов

Tidelands oil — нефть прибрежных районов (Мексиканского залива)

gulf — морской залив, бухта

Gulf (Gulf of Mexico) — Мексиканский залив

the Gulf Coast — побережье Мексиканского залива

Gulf coastal lowland — низменность побережья Мексиканского залива

Gulf state — один из штатов на побережье Мексиканского залива

the Gulf State — прозвище штата Флорида

б) Названия особенностей рельефа:

prairie ['pɹeɪp] — прерия, степь (*от фр. "луг"*).

В американском английском это слово стало употребляться с конца XVIII в.

prairie states — штаты в районе прерий; **Illinois** — Иллинойс, **Wisconsin** — Висконсин, **Iowa** — Айова, **Minnesota** — Миннесота

the Prairie State — прозвище штата Иллинойс

prairie chicken — степной или луговой тетерев

prairie dog — луговая собачка (*разновидность грызунов*

типа сусликов, издающих звук, напоминающий собачий лай)

prairie oyster — “устрица прерий” (*болтушка из сырых яиц или из одних желтков, в которую добавлены соль, перец, соус и т. п.; средство от головной боли при похмелье*)

Prairie Provinces — “прериевые провинции”

Канадские провинции, расположенные на территории прерий:

Manitoba — Манитоба, **Saskatchewan** — Саскачеван, **Alberta** — Альберта

prairie city — город в прерии

prairie country — край прерий

prairie farm — ферма в прериях

prairie ocean — безбрежная прерия

prairie region — район прерий (*особенно черноземный пояс в центральной части штата Алабама*)

Grand Prairie — (*ист.*) “Великая Прерия” (*в прошлом обширные районы прерий в северной части штатов Индиана и Иллинойс*)

the Prairie — “Прерия”

Роман Фенимора Купера (Fenimore Cooper), опубликован в 1827 г. В хронологическом порядке это последний из его серии романов о Кожаном Чулке ("Leather-Stocking Tales").

wide open spaces — (*разг.*) бескрайние просторы (*обычно о прериях Великой равнины*)

prairie rattlesnake — разновидность гремучих змей

prairie schooner — (*ист.*) крытый фургон, которым пользовались переселенцы, пересекая Великую равнину

prairie wolf — койот

range — 1. открытая местность, степь; 2. неогороженное пастбище

ranger — 1. лесничий, лесник, объездчик; 2. рейнджер (*военнослужащий диверсионно-разведывательного подразделения*)

rangers — конная охрана, конная полиция

rangy — 1. просторный, необъятный (*о равнине и т. п.*); 2. бродячий, мигрирующий (*о животных и рыбах*)

sierra ['siéra] — горная цепь (*остроконечными вершинами напоминает зубья пилы*)

the Sierra State — прозвище штата Калифорния:

"We shall not be surprised to see, at a day not far distant, Senators and Representatives from the Sierra State take their seats in Congress" (1851).

“Мы не удивимся, если в не очень далеком будущем будем свидетелями того, как сенаторы и члены палаты представителей от “штата сьерры” займут свои места в Конгрессе”.

Sierran — 1. житель гор Сьерра-Невада; 2. относящийся к Сьерре-Неваде

trans-Sierran — транс-Сьерра (о дороге, пересекающей горы Сьерры-Невады)

cordillera ['ko:dil(j)3r3] — Кордильеры (*скалистые горные цепи*)

Обычно главный хребет обширного горного массива. Употребляется на Западе США; слово заимствовано из испанского.

divide — водораздел

the Great Continental Divide — “Великий водораздел” (*Скалистые горы, служащие водоразделом рек, впадающих в бассейны Атлантического и Тихого океанов*)

to cross the Great Divide — (разг.) перейти в мир иной, умереть; syn. **to go over the divide**

slope — 1. уклон, понижение. 2. (**the Slope**) — склон Скалистых гор (к Тихоокеанскому побережью Сьерры-Невады)

Western Slope — западный склон Скалистых гор и хребтов Сьерры-Невады

sloper — житель Тихоокеанских штатов США (*Вашингтона, Орегона, Калифорнии*)

canyon ['kægɛɪn] — каньон, глубокое ущелье

canyon bed — дно каньона

canyon flat — 1. равнина вблизи каньона; 2. плоское дно каньона

canyon wind — каньонный ветер (*возникает ночью при остывании стен каньона*)

gulch — узкое глубокое ущелье (*особенно в золотоносных районах*); глубокий овраг, лощина, балка

Также употребляется в значении “каньон”, “ложе реки”; часто встречается в топонимах, например: *Jones Gulch*.

gorge [дэ :d:j] — узкое ущелье; узкий проход

coulee ['kurlei] — глубокая впадина, образованная лавинами или талым снегом, пересыхающая летом; глубокий овраг; также рукав в дельте реки; небольшой ручей, протекающий через заболоченную местность

butte [bju:t] — холм

Butte — Бьют, центр горнодобывающей промышленности (в штате Монтана); **Crested Butte** — Крестед-Бьют (букв. “вершина, украшенная гребнем”)

bald — голая вершина; обнаженная, лишенная растительности, “лысая” гора

baldy — снежная вершина; гора или пик, покрытый снегом (обычно в составе топонимов)

mesa [meis] — (на Западе США) столовые горы; плоские холмы

в) Гидрографические названия:

bayou [ˈbaɪu:] — 1. рукав в дельте реки (со слабым течением, часто соединяющий друг с другом основные протоки); 2. ручей, протекающий через заболоченную местность; 3. старица

Употребляется на Юге США, характерен для дельты реки Миссисипи в штате Луизиана, который в качестве одного из прозвищ имеет *the Bayou State* (слово заимствовано через французский из языка индейцев чоуго: *baytik* ‘река, ручей’).

bayou country — дельта реки Миссисипи

Bayou Cruises — экскурсия на теплоходах по дельте р. Миссисипи

cut-off — (в основном на Юге США) 1. рукав реки с замедленным течением ю-за изменения русла реки, старица; 2. новое русло, образованное рекой в излучине; 3. канал, проведенный через излучину реки (для сокращения речного пути)

creek — небольшая река (меньше, чем *river*, но больше, чем *brook*)

drain — ручей или рукав реки

Особенно в степной части США — **prairie drain**.

drainage basin — бассейн (реки)

boll — водоворот (особенно по отношению к реке Миссисипи)

boiling pot — водоворот, “кипящий котел”

dalle [dsel] — стремнина, быстрина, бурный речной поток, прорывающийся сквозь ущелья

Особенно по отношению к р. Колумбия (от фр. *dalle* — желоб, лоток, сточная канава)

dells (вариант **dalles**) — то же значение

Употребляется в основном по отношению к бурным потокам р. Висконсин.

fork — 1. слияние двух или более рек, а также район, прилегающий к слиянию рек (*часто во мн. числе — forks*); 2. поселение у слияния рек (**Grand Forks** — в штате Северная Дакота)

big bend — район, примыкающий к большой излучине реки

Особенно по отношению к району в северной части штата Орегон и южной части штата Вашингтон возле р. Колумбия.

bluff — крутой обрывистый берег реки или озера, гребень такого обрыва, утес

levee ['levi, 'levi:] — 1. дамба, плотина; 2. набережная реки

г) Названия, обозначающие особенности климата:

dust bowl — район, особенно в западной части США, подверженный засухе и пыльным бурям

Dust Bowl — район пыльных бурь, засушливый район (*на Западе США*)

belt — пояс (район)

rain belt — пояс дождей

rain belter — фермер, поселившийся в пустыне в сезон дождей в надежде на благоприятные погодные условия

snow belt — “снежный пояс” (*район, где каждую зиму выпадает снег*)

disaster line — “граница бедствий”

Граница засушливой зоны, проходящая в меридиальном направлении почти по центру США: к западу от нее засушливая зона, к востоку — достаточной умеренности.

blizzard — сильный, порывистый ветер со снегом, метель, (снежная) буря, буран, вьюга

the Blizzard State — “вьюжный штат” (*прозвище штата Южная Дакота*)

Blizzards — прозвище жителей штата Южная Дакота

north-easter (nor'easter) — норд-ост, северо-восточный ветер, шторм (с ветром и снегом)

Обрушивается зимой и осенью на Атлантическое побережье США.

gullywasher ['gʌliwɔʃə] — (*разг.*) проливной дождь, ливень

barber — (*в Новой Англии*) пронизывающий холодный ветер с обледенелым снегом

chinook — теплый, влажный юго-западный ветер в штатах Орегон и Вашингтон

Назван по имени индейского племени, жившего в устье р. Колумбия.

flurry ['Нлп] — внезапный сильный ливень или снегопад; (*перен.*) внезапный рост деловой активности на бирже

tornado [to'i'nedau] (*pi* -oes, -os / -us) - грозный шквал, смерч, ураган, вихрь, торнадо (*от исп. tornado*)

tornado belt — торнадный пояс (*в радиусе 500 миль от южной части штата Миссури*)

hurricane ['Блпквп] — ураган, тропический циклон

Скорость ветра более 150 миль в час. Сопровождаемый ветром, громом и молнией, обрушивается обычно на Атлантическое побережье США. Каждый из циклонов получает женское имя (*Dora, Betsy, etc.*):

"In the Caribbean and the Atlantic they are called hurricanes. In the Pacific they are known as typhoons" (*Time, June 10, 1985: 23*).

cyclone — циклон

cyclone cellar — подвал, убежище от циклона; (*перен.*) всякое убежище от любых бедствий

smog — смог (*от smoke и fog*)

Густой туман, смешанный с дымом и выхлопными газами. В США смогом особенно отличается г. Лос-Анджелес, где он окутывает город более 200 дней в году.

fall — осень (*Br. autumn*)

Indian sommer — золотая осень, бабье лето; (*перен.*) золотая осень; золотая пора жизни

К числу реалий политико-экономической географии можно отнести реалии административно-территориального деления США, которые включают:

единицы административного деления:

county — графство; **state** — штат; **borough (boro)** — городской район (*обычно Нью-Йорка*); **downstate** — южная часть штата

(**downstater** — житель южной части штата); **upstate** — северная часть штата (**upstater** — житель северной части штата);

населенные пункты: **city** — город (*крупный*);

town — город (*небольшой*); **hick town** — провинциальный городишко; "дыра"; **cow town** — городок в скотоводческом районе;

tank town — маленький город, городишко, **megapolis** — гигантский городской конгломерат, состоящий из множества городов и поселков, как, например, **metropolis**

Boswash — конгломерат Бостон-Вашингтон (*о цепи городов вдоль Атлантического побережья США, почти полностью слившихся в один гигантский город*);

части, районы населенного пункта: **downtown** — деловая часть города; **uptown** — жилая часть города; **block** — квартал.

Флора

Названия некоторых деревьев, кустарников и т. п. имеют ярко выраженную национально-культурную окраску; они ассоциируются только с данной страной или регионом и выступают в тексте в качестве реалий, не всегда понятных представителю другой культуры, как, например, в предложении: "In the Olympic Mountains... is a rain forest of Douglas fir, Western hamlock and Sitka spruce" (*U.S.A.*, 1976: 340), где, кроме топонима — горы Олимпии, мы встречаем *rainforest* — густой, со сплетающейся кроной лес из вечнозеленых деревьев в переувлажненных районах, *Douglas fir* — сосна. Дугласа, *Western hamlock* — разновидность вечнозеленых хвойных деревьев и кустарников, *Sitka spruce* — аляскинская ель (названа по имени города в южной части Аляски). К сожалению, ни один из этих американизмов не включен в общие англо-русские словари.

а) Названия особенностей растительного покрова:

bush — 1. куст; 2. кустарник; 3. невозделанная земля, покрытая кустарником; малонаселенная местность.

bush — (*преимущественно в Канаде*) участок, отведенный под ферму, где часть деревьев оставляется для последующей рубки на дрова или на использование в качестве столбов для забора (syn. **bush lot**)

bush pasture — пастбище, на котором растет кустарник (1817)

bush country — район кустарника и мелколесья (1855)

bush field — поле, расчищенное от кустарника (1857)

bush land — земля, заросшая кустарником (1867)

bush-scythe — серп для вырезки кустарника (1856)

bush honeysuckle — кустовая жимолость (1817)

bush rat — кустарниковая крыса (1867)

bush sparrow — кустарниковый воробей (1858)

bush titmouse — кустарниковая синица (1881)

bush fire — лесной пожар

bushboy — житель американского фронта, отдаленных лесных районов:

My right and left arms round the sides of two friends, and I in
the middle,

Coming home with the silent and dark-cheek'd bush-boy

(*W. Whitman, Song of Myself, 1959: 65*)

Обхватив рукою товарища, а другою — другого, а сам посередине. Возвращаясь домой с молчаливым и смуглым бушбоем.

К. Чуковский так определяет слово *бушбой*: молодой колонист, живущий в местности, еще не расчищенной от кустарника (*К. Чуковский. Мой Уитман. — 1969 — С. 180*).

В современном употреблении *bushman* — (*презр.*) деревенщина.

bash-beater — 1. первопроходец, пионер освоения лесистых районов; 2. (*перен.*) первооткрыватель талантов; антрепренер или тренер, занятый поисками талантов

One who searches an area, esp. as a talent scout for actors or athletes (Random House Dictionary, 1973' 200).

bosh-lawyer — (*жарг.*) невежественный человек, считающий себя знатоком юриспруденции

brash — лесистая местность, глушь, глухомань

brash country — лесная страна

brash lot — лесной участок (*syn.* **brash-patch**)

brash plain — равнина, покрытая лесом

laurel — лавр

В таком виде, как он известен в Европе, не встречается в Америке, но жители американской границы — “фронтира” — назвали этим именем различные деревья и кустарники, которые показались им похожими на лавр.

sycamore — 1. явор; 2. платан, чинар

В США совсем не похож на дерево, носящее то же название в Европе.

bristlecone pine — сосна с колючей шишкой

Встречается в горах американского Запада. Другие ее названия **cattail pine**, **fox-tail pine** (по кисточкообразным отросткам на кончиках ветвей). Название **Jack pine** подчеркивает низкосортность ее древесины. Этим именем называют несколько пород американской сосны, не представляющих хозяйственной ценности.

Douglas fir — сосна Дугласа

Гигантская сосна Тихоокеанского побережья США и Канады; названа в честь шотландского ботаника, исследовавшего американский Северо-Запад.

sequoia — секвойя

Красноватый цвет коры и древесины послужил основой для другого названия этих гигантских деревьев: **redwoods**. Иногда их называют просто **big trees**. Но общепринятым является название **sequoia** по имени индейца (Sequoia, 1770-1843), создавшего в начале 1800-х гг. алфавит для языка индейцев'-чероки. -

maple — клен

Общеанглийское слово, но сочетания **mairie slrnp** — кленовый сироп, **maple sugar** — кленовый сахар являются американизмами. Красный кленовый лист символизирует Канаду, изображен на ее национальном флаге (“страна кленового листа”).

maple drnp — кленовый сироп

Получают путем варки кленового сока.

maple sugar — кленовый сахар

Получают в результате выпаривания сиропа. Получение сахара из кленового сока было заимствовано Поселенцами Новой Англии от индейцев.

maple water — кленовый сок **maple beer** — “кленовое пиво”

Получали путем добавления кленовой патоки в кипящую воду.

maple vine — “кленовое вино” **maple vinegar** — кленовый уксус

maple wax — кленовый воск

hickory — 1. гикори, пекан; 2. плод пекана; 3. древесина пекана; 4. изделие из древесины пекана

Поселенцы в Вирджинии еще в XVII в. заметили, что местные индейцы собирают орехи деревьев, растущих здесь в изобилии, толкут их в ступе вместе со скорлупой и заливают водой. Маслянистую, похожую на молоко жидкость индейцы называли rawsohl-sooga. Постепенно в речи поселенцев первая часть слова была отброшена, и название hickory перешло с названия блюда на название растения, которое давало съедобные орехи.

hickory cloth (hickory stripe) — грубая прочная ткань, из которой обычно шьют рабочую одежду

hickory shirt — рубашка из грубой хлопчатобумажной ткани в узкую синюю полоску или клетку

"Old Hickory" — прозвище президента Эндрю Джексона (также **Soldier President**)

butternut - орех серый калифорнийский

Обозначает дерево и его плоды, древесину и кору дерева, скорлупу ореха и цвет, полученный в результате применения смеси коры и корней дерева в качестве красителя. В атрибутивном употреблении **bnttenmt** означает серый цвет: **butternut soit** — костюм серого цвета; **butternut jeans** — серые джинсы; **butternut homespun** — домотканая одежда серого цвета; **butternut colored** — выкрашенный в серый цвет (1830). Словом **butternut** во время гражданской войны называли солдат-южан (конфедератов) или жителей северных штатов, чьи симпатии были на стороне южан (так как южане носили мундиры серого цвета, северяне — голубого).

в) Названия кустарников

buckeye — 1. конский каштан (*от buck* — молодой олень + *eye* — глаз);

Темно-коричневые орехи этого растения, распространенного к западу от Аллеганских гор на территории штатов Огайо и Кентукки, напоминают глаза молодого оленя. Легко поддающаяся обработке древесина этого растения шла на изготовление ложек, сосудов, из лозы плели шляпы, а корни можно было использовать вместо мыла

при стирке шерстяных вещей. Людей, поселявшихся в районах, где рос конский каштан, стали называть **Buckeyes**. Это прозвище до сих пор носит штат Огайо.

2.(перен.) 1) дешевая поделка, не имеющая никакой эстетической ценности, производимая массово и исключительно на продажу; 2) кричащая реклама
buckeye, а — яркий, броский, кричащий, оглушающий (о цвете, рисунке, звуке и т. п.)

г) Названия дикорастущих трав

blnegrass — мятлик, пырей

Название травы объясняется ее голубоватым оттенком.

the Bluegrass Country (Region) — страна (район) голубой травы — центральные районы Кентукки

Blnegrass State — прозвище штата Кентукки

blnegrass music — разновидность деревенской музыки (*country music*)

wiregrass — жесткая (“щетиная, проволочная”) трава

Распространена на юге США, в Джорджии и Алабаме.

sagebrush — полынь

Распространена в западных равнинных районах и плато отрогов Скалистых гор.

sagebrnsher — турист, путешествующий по равнинам и плато, покрытым полынной растительностью (обычно в предгорьях Скалистых гор)

sagebrush states — штаты района Скалистых гор

the Sagebrush State — “полынный штат” (прозвище штата Вайоминг).

Sagebrush Rebellion — “сейджбраш рибеллион”

Выступления фермеров и лесопромышленников штатов Запада за ликвидацию любых видов федерального контроля в области охраны окружающей среды:

"'Sagebrush Rebellion' has spread during the Carter years as Western citizens mounted efforts to regain control of land, water and natural resources located on federal property" (*US News and World Report*, Oct, 6, 1980, p. 31).

Фауна

а) Названия животных

buffalo range (1775) — бизонье пастбище

buffalo plain (1781) — равнина, где пасутся бизоны

buffalo country — бизоний край (1833)

buffalo ground — пастбища бизонов (1837)
buffalo region — край, страна бизонов (1848)
buffalo road — дорога бизонов (1750)
buffalo path — бизонья тропа (1770) и т. д.

Охота на бизонов давала **buffalo skia** (1732) - бизонью кожу, **buffalo hide** (1800) — шкуру бизона, **buffalo steak** (1770) — вырезку из бизоньего мяса, **buffalo meat** (1779)-мясо бизона, **buffalo wool** (1814)-шерсть бизона. **Buffalo dance** (1805) исполнялся индейцами с тем, чтобы заманить бизонов поближе и убить их. Сушеное мясо бизонов **buffalo chips** (1840) использовалось в качестве горючего в безлесной прерии.

Слово buffalo входило в состав и других сочетаний:

buffalo Indian — индеец равнин, основным средством существования которого является охота на бизонов

buffalo grass — разновидность низкорослой травы, распространенной на засушливых равнинах к востоку от Скалистых гор (*которой питались бизоны*)

buffalo cloth — тяжелая шерстяная ткань (*наподобие бизоньей шкуры*)

buck — “олень-самец”

Это общеанглийское слово, сохранив в Америке исходное значение, приобрело новые: **male Indian** (1850) — индеец, **male Negro** (1880) - “негр” (*презр.*) и путем обратного образования от buckshot (тоже американского происхождения) **buck** в значении “картечь”, “крупная дробь”: "he drew a bird charge from his gun and loaded it with buck" (*Mathews*, 1959: 101) - он вытащил из ружья мелкую дробь и зарядил его картечью.

caribou, pl caribou — карibu, канадский олень

Слово вошло в английский язык из канадского французского, куда оно, в свою очередь, попало из индейских языков (исходная форма *Khalibu*). Лежит в основе топонима **Cariboo** — название города в штате Мэн и **Caribou Mountains** — горный хребет в канадской провинции Британская Колумбия.

bear — медведь

Это слово существовало в английском языке задолго до открытия Нового Света. Но только в Америке появились такие сочетания, как **bear skin** — медвежья шкура (1647), **bear's oil** — медвежий жир (1672), **bear's fat** — медвежий жир (1704), **bear-chowder** — густая похлебка из медвежатины (1705), **bear's meat** - медвежье мясо (1772), **bear-bacon** - медвежье сало (1788), **bear steak** — вырезка из медвежатины (184?). Охота на медведя нашла свое отражение в сочетаниях: **bear-hunter** — охотник на медведей (1765), **bear-hunt** — охота на медведей (1803), **bear-trap** - ловушка на медведя (1825), **bear-sign** — зарубка, засечка о том, что здесь проходил медведь (1839). Два штата — Арканзас

(1842) и Калифорния (1872) — носят прозвища “медвежьего штата” — **the Bear State**.

grizzly bear — медведь-гризли, серый медведь

Назван так из-за сероватого цвета его шкуры (*grizzly* — somewhat gray; grayish; gray-haired); зимой его шкура становится бурой и только кончики волос остаются серебристо-серыми. Отсюда его иногда называют **silver-tip**. Встречается в западных районах США, отличается особой свирепостью. Известны другие его названия: **mole bear** (так как он якобы питается мясом мулов) и **Mocassin Joe** (так как его следы напоминают следы человека, обутого в мокасины).

coyote — койот, американский волк

Иногда его называют **prairie wolf**. Название заимствовано из языка индейцев Мексики (по-ацтекски *coyotl*) через испанский (*coyote*).

Персонаж индейских легенд, наделен чертами пройдохи, подстраивающего каверзы. Слово *coyote* (а значении “волк”) входит в прозвище штата Южная Дакота (the Coyote State). В американском сленге *coyote* — отвратительная личность, мошенник, обманщик.

bay lynx — рысь рыжая

Английские колонисты в Вирджинии сначала назвали это похожее на кошку животное *wildcat*. Затем оно стало известно, как *bob-tailed cat* (у животного короткий хвост), которое в результате стяжения дало *bobcat* (последнее находит все более широкое распространение). Название *bay lynx* объясняется красновато-рыжим цветом (*bay color*). На севере эту разновидность рыси называют *Canada lynx* или *Canadian lynx*.

opossum — опоссум, сумчатая крыса

Название заимствовано из языка индейцев, живших в Виргинии, и означало “белый зверек”. Пытаясь имитировать индейское слово, английские поселенцы произносили его как *opossum*, укороченное в дальнейшем *possum*. При признаках опасности зверек притворяется мертвым, отсюда выражения: *to play possum*, *to act possum* — в значении “притворяться, делать вид”.

skunk — вонючка, скунс

Название заимствовано из языка индейцев, и во времена “фронтира” этим словом называли также презренного, отвратительного человека. В этом значении оно до сих пор сохраняется в американском сленге.

То *skunk one's opponent* (in a game) в спортивном сленге означает победить “всухую”, не дать противнику ни одного очка

gopher — американский суслик, гофер

Слово возникло на юге США в XVII в., по-видимому, путем усечения *gogofe*, которое восходит к какому-то индейскому слову. Входит в состав различных сочетаний:

the 'Gopher State — прозвище штата Миннесота, отсюда Gopher — житель этого штата.

gopher *vi* (*горн.*) — 1. делать проходку без всякой системы; 2. расширять ствол шахты последовательно увеличивающимися по мощности взрывами

В американском сленге словом *gopher* называют слишком усердного, “Из кожи вон лезущего” торговца или коммивояжера.

ground hog — сурок лесной американский

Название считается неудачным, он ничем не похож на кабана (*Hog*). Другое его название *wood-chock* (полукалька с индейского) является более удачным.

б) Названия птиц

bald eagle — белоголовый орлан

Назван так потому, что на голове и шее у него перья белого цвета, и издали птица кажется “лысой”. Хищник, часто нападает на других хищных птиц, стараясь отнять добычу. По народным поверьям (ничем не обоснованным), утаскивает ягнят и даже детей. Считается эмблемой США, изображен на государственном гербе, отсюда его прозвища; *bird of freedom, bird of Washington, brown eagle, gray eagle, national bird, nun's eagle, white-headed eagle, American eagle*.

road runner — дорожный гонщик (*разновидность кукушки*)

Распространена на Юго-Западе США, имеет обыкновение бежать рядом с мчащейся лошадейю или даже автомобилем. Отсюда названия птицы: **road runner, prairie runner, ntnner bird**. Обитает в кактусах и чапарелях (густых зарослях кустарника). Этим объясняются его названия: **chaparral cock, prairie cock**. Питается змеями и ящерицами, отсюда **rattlesnake killer, snake killer, lizard killer**. В отличие от обычной кукушки, большую часть времени проводит на земле, отсюда **ground cuckoo**. Олицетворяет скорость, ловкость и увертливость в мультфильмах.

mockingbird — пересмешник

Птица широко распространена в юго-восточных штатах США, а штат Флорида носит прозвище **Mockingbird State**, Это прозвище общеизвестно в США, что позволяет его использовать в прессе без всяких объяснений:

"To the surprise of the Mockingbird State politics he ran a very close third" (*Newsweek*, June, 7,1948: 27/ 1). — “Неожиданно для политической жизни Флориды он на выборах занял третье место, лишь на немного уступив второму кандидату”.

hummingbird — колибри

Свое название птица получила из-за звука, производимого ее крыльями. В восточных штатах США распространен вид колибри, известный как **ruby-throated hummingbird** — красногрудый колибри.

mourning dove — рыдающий голубь

Назван так из-за крика, напоминающего рыдание. Известен также как **Carolina dove, Carolina pigeon, Carolina turtle dove, oil-field dove, turtle dove, wild dove.**

Дикие голуби в США — *passenger pigeons* ('кочующие голуби') были полностью уничтожены в прошлом столетии. В сети для заманивания голубей помещались ранее пойманные птицы, привязанные к планкам опоры (*stools*), отсюда название таких подсадных птиц — **stool pigeons**. В современном американском варианте языка **stool pigeon (stoolie)** — провокатор, осведомитель, **stool, v/** — быть провокатором, осведомителем.

cow bird — воловья или коровья птица (*разновидность скворцов*)

Проводит большую часть времени на спинах коров, отсюда ее названия **cow bird, cow blackbird, cow bunting, cowpen bird, oxbiter.**

Сама не вьет гнезда, подкладывает яйца в гнезда других птиц, поэтому ее иногда называют **lazybird.**

Franklin gull — чайка Франклина

Названа по имени сэра Джона Франклина, английского мореплавателя и путешественника. Особо почитается в штате Юта, где в честь этих птиц установлен памятник. **The Sea Gull Monument** (в 1848 г. чайки остановили нашествие саранчи — **Mormon cricket** — на поля поселенцев-мормонов).

English sparrow — воробей

Воробьи завезены в Америку из Англии (отсюда их название) в 1850 г. для борьбы с вредителями. С тех пор распространены повсеместно в США, считаются вредителями посевов, иногда их сравнивают с крысами.

peabody bird — воробей Новой Англии

Звуки, издаваемые этой белогрудой птичкой, воспринимаются разными людьми по-разному. Одним кажется, что она кричит "*Ah, Poor Canada, .Canada, Canada*", другим — "*Old Sam Peabody, Peabody, Peabody, Peabody*" — отсюда ее основное название. Близкое к нему другое название — **peverley bird**. Считается, что название связано с фермером по фамилии *Peverly*, который долго не решался сеять пшеницу, но услышав из соседнего леса крик Птицы "*Saw wheat, Peverly, Peverly, Peverly, Peverly*", посеял пшеницу и собрал богатый урожай.

whip-poor-will — козодой жалобный

Ночная птица, издает звуки, похожие на фразу: "*whip poor will*". Считается птицей, предвещающей несчастье. Одна из разновидностей козодоя издает звук, похожий на "*chuck will's widow*", т. е. советует

“отшлепать вдову Билла”. Другим кажется, что он советует Джону жениться на вдове: "*John-marry-the-widow*", третьим — "*chip-fell-out-of-the-white-oak*".

bobolink — тупиал рисовый

Другие ее названия: **American ortolan, Maybird, meadow bird, reed-bird, skunk bird, white-winger blackbird.**

flicker — овсянка (*разновидность дятла*)

Некоторым кажется, что она издает звуки, похожие на *flicker, flecker, flika, flitter*. В то же время их воспринимают как *ham-wicket, heni-wicket*, отсюда его название **Harry Wicket** или просто **wicket**. Другим кажется, что название *flicker* объясняется ее порхающим полетом. Ярко-желтая окраска ее крыльев дала название **gold-winged wood-pecker**, а привычкой постоянно что-нибудь долбить своим длинным сильным клювом объясняется ее название **yellow-hammer**. **The Yellowhammer State** - прозвище штата Алабама. Иногда из-за сходства по внешности с голубем, ее называют **pigeon wood-pecker** или **wood pigeon**.

honker (also **Canadian goose**) — канадский гусь

Самец этой птицы получил название **gander** (ср. топоним *Gander* — название крупнейшего аэропорта в Ньюфаундленде на пути между Нью-Йорком и Европой). Индейцы называли этих птиц звукоподражательным словом **cohonk**, поэтому и в английском языке иногда встречается слово **honker**. Крик диких гусей передается как "ya-honk": *The wild gander leads his flock through the cool night Ya-honk, he says, and sounds it down to me like an invitation. The pert may suppose it meaningless, but I listening close, Find its purpose and place up there toward the wintry sky.*

(*Whitman W., 1959: 40*)

Дикий гусь ведет свою стаю сквозь холодную ночь. Я — хонк! — говорит он, и это звучит для меня как призыв, Пошляку это^кажется вздором, но я, слушая чутко, Понимаю, куда он зовет, — туда в это зимнее небо.

(Пер. К. Чуковского, 1969. - С, 167)

С появлением автомобильных рожков слово **honk** стало обозначать звуковой сигнал.

в) Названия змей **rattlesnake** — гремучая змея

Название получила из-за специфического треска, издаваемого чешуями на кончике хвоста. У жителей “фронтيرا” существовало поверье, что от всех болезней помогает жир, вытопленный из гремучей змеи — **rattlesnake grease, rattlesnake oil**. Некоторые растения получили названия **rattlesnake master, rattlesnake root, rattlesnake weed**, так как они могут использоваться как противоядия при укусах гремучей змеи. В XVIII в. существовало выражение **rattlesnake colenel**, шутивное

прозвище всякого, кто убил хотя бы одну гремучую змею (насмешка над приверженностью американцев к военным званиям и титулам).

hog nosed snake — свиноносая змея

Названа так из-за несколько приподнятого носа. В случае опасности может притвориться мертвой или надуваться, образуя небольшой “воротник” (что делает ее похожей на кобру), расплющивает голову и громко, отрывисто шипит. Эти ее качества нашли отражение в многочисленных названиях, таких, как **blower, blowing adder, blowing snake, blowing viper, blow snake, puff adder, spread head, spreading adder, spreading viper.**

hoop snake (also horn snake) — змея-кольцо

Совершенно безвредная змея, но в представлениях американских колонистов очень опасна. Преследуя жертву, она якобы превращается в кольцо и катится с огромной скоростью. Настигнув жертву, она убивает ее острым шипом на конце хвоста.

г) Названия насекомых **katydid** — кузнечик углокрылый

Производит крыльями звуки, похожие на фразу: *katy-did, katy-did, katy-didn 't, katy-didn 't.*

Hobcmok skipper — мотылек (бабочка) Хобомока

Назван по имени индейца, дружелюбно настроенного к белым поселенцам плимутской колонии. Другие названия мотылька: **Indian skipper, Dakota skipper, Pawnee skipper, Pocahontas skipper.** Последнее в честь индейской девушки, помогавшей колонистам Джеймстауна и вышедшей замуж за одного из них.

Mormon cricket — мормонский сверчок (*разновидность саранчи*)

Вредитель посевов, истреблял посевы пшеницы в мормонских поселениях в штате Юта. В 1848 г., когда казалось, что уже ничто не может спасти урожай, на помощь людям неожиданно пришли стаи чаяк, получившие название чаяк Франклина.

boll weevil — хлопчатниковый долгоносик

Опасный вредитель посевов хлопчатника на Юге США. Считают, что он заставил фермеров одного из графств Алабамы переключиться с хлопка на другие культуры, что оказалось значительно выгоднее. В результате насекомому установили памятник с надписью: "In profound appreciation of the boll weevil and what it has done as the herald of prosperity this monument is erected by citizens of Enterprise, Coffee County, Alabama" (*Mathews M., 1959: 51*). Ему же посвящена одна из наиболее популярных до сих пор в США баллад.

Colorado potato beetle — колорадский жук

Вредитель посевов картофеля по всей территории США, вначале появился в штате Колорадо. Варианты его названия Colorado beetle, potato beetle, potato bug.

Hessian fly — гессенская муха, хлебный комарик

Вредитель пшеницы и других злаковых культур. Впервые появился на Лонг-Айленде вблизи Нью-Йорка в 1779 г., где до этого находился лагерь английского генерала Хоу (Howe), в войсках которого было много немецких наемников-гессенцев. Народная молва приписала появление вредителя ненавистным гессенцам, которые якобы завезли его в соломе для набивки матрасов. Вскоре после их возвращения домой, вредитель появился в Германии, где его назвали *Hessenfliege*, полагая, что гессенцы завезли “го из Америки.

Io moth [fci эй] — мотылек Ио

Назван в честь богини греко-римской мифологии. Жена Зевса богиня Гера из ревности превратила ее в телку, которую постоянно преследовал шмель.

Polyphemus moth — мотылек Полифемус

Большая бабочка с размахом крыла около 12 см. На каждом крыле — большое пятно, напоминающее глаз. Названа по имени одноглазого циклопа из греческой мифологии, ослепленного Одиссеем.

black widow — “черная вдова” (*разновидность паука*)

Название объясняется тем, что самки паука якобы убивают и съедают самцов (но бывает и наоборот). Другие его названия: **hourglass spider** (из-за темно-красного пятна на брюшке самки по форме напоминающего песочные часы), **shoe-batten spider** (крупное блестящее тело паука по размеру и цвету напоминает пуговицы, которые раньше носили на обуви). Кроме того, его иногда называют **black spider, deadly spider, long-ietged spider, poisoa lady, red-spotted spider, southern “pider, T-dot spider, T-spider.**

paper wasp — бумажная оса

Разновидность ос, известная в различных районах мира и получившая в США название *paper wasp* из-за гнезда, сделанного из бумажно-подобного материала. Из-за белого пятнышка на голове ее также называют *bald-faced hornet* или *while-faced hornet*. Известна также под названием *yellow jacket*.

Культурные растения corn — кукуруза

Слово относится к той группе американизмов, которые по форме совпадают с исходными английскими словами, но лексические значения которых подверглись переосмыслению. В США слово приобрело ряд новых значений: 1. кукуруза (*Злаковое растение*); 1. кукуруза (*зерно*); 3. кукурузное виски (также *com whiskey*); 4. развлечения, шутки, мысли, отличающиеся банальностью или сентиментальностью; 5. избитая, сентиментальная манера исполнения. От слова *corn* в его новом значении образовалось немало сложных и сложно-производных слов и устойчивых словосочетаний.

beans — бобы

Чисто американские сочетания: *bean-vine* — бобовый побег (1828), *bean-patch* — участок бобов (1850), *bean-pot* — горшок бобов (1829), *bean-shooter* — игрушечный пистолет, стреляющий горохом (1839)

(ср. *brut*, pea-shooter). Другие сочетания: bean-pole — опора для бобов, фасоли (1821), bean-porridge — фасолевая каша, вареные бобы (1828) и bean-soup — бобовый суп (1837) получили наиболее широкое употребление в Америке.

Bean Town — прозвище города Бостон в штате Массачусетс. БосТонцев называют Baked Beans — “пареные бобы” за то, что по воскресеньям они обходятся заранее приготовленными бобами, чтобы не нарушать церковных запретов даже приготовлением пищи.

peanut — арахис

Имеет ряд синонимов на Юге США: goober, pinder, Carolina, groundnut, earthnut, goober pea, grassnut, ground pea, но *peanut* наиболее употребительное. Образует сочетания: peanut bar — буфет, где продаются соленые орешки и безалкогольные напитки.

honey-dew — белая мускатная дыня, зимняя дыня (тж. **honey-dew melon**)

avocado [,ævo(u)'kɑ:dou] — авокадо, аллигаторова груша

Маслянистый овощ темно-зеленого цвета, идет на приготовление овощных салатов (из индейских языков через испанский).

apple — яблоко

Интенсивное разведение яблони в Америке находит отражение в появлении большого числа новых сочетаний со словом *apple*. Понятие **apple orchard** (1721) 'яблоневоый сад' появилось в Америке на 80 лет раньше, чем в Англии. Среди продуктов питания и напитков это: **apple brandy** — яблочное бренди (1780), **apple toddy** — яблочный пунш (1809), **apple jack** — (*разг.*) яблочное бренди (1816), **apple butter** — яблочное повидло (1819). Совместная обработка плодов для хранения получила названия: **apple-paring** — очистка яблок (1819), **apple bee** — приглашение гостей на совместную очистку яблок (1827), **apple-cut (cutting)** — резка яблок (1845), **apple-peeling** — очистка яблок от кожуры (1817), **apple-corer** — инструмент, используемый в домашнем хозяйстве для удаления сердцевины яблок. Среди тех, кто занимается обработкой плодов, были выделены **an apple roaster** — сушильщик яблок (1642), **apple-parer** — чистильщик яблок (1833), **apple-peeler** — чистильщик яблок (снимающий кожуру) (1858).

apple-pie — яблочный пирог

Был известен задолго до переселения колонистов в Америку, но здесь он стал поистине национальным блюдом, породив афоризмы: "There is nothing more American than an apple pie" — “Нет ничего более американского, чем яблочный пирог”; **apple-pie order** — безупречный порядок.

Лексико-семантическое гнездо "apple" включает: **MacIntosh** — макинтош, **Baldwin** — болдвин, **red delicious** — красное деликатесное, **golden delicious** — деликатесное золотое, russet — коричневое,

Northern spy — “северный разведчик”, **snow crab** — снежное дикое, **Jonathan** — джонатан, **Rome beauty** — римская красавица, **Albermarle pippin** — альбермарльский пипин, **Newton pippin** — ньютонский пипин, **yellow Newton** — желтый ньютон, **Rhode Island greening** — род-айлендское зеленое, **sheep's nose** — овечий нос, **Arkansas black** — арканзасское черное. **Wolf River** — вульф-ривер, **blue pearmain** — голубая грушевка.

Природные ресурсы и особенности их освоения

а) Земельные угодья **public lands** — общественные земли (syn. **public domain**)

Это западные земли, отобранные у индейцев и национализированные в результате войны за независимость и последовавшей за ней острейшей классовой борьбы 1784—1787 гг.

public land state — штат, в котором имеются земли, принадлежащие федеральному правительству

land opening — открытие общественных земель для заселения

federal range — федеральные-пастбищные земли

наиболее благоприятных для массы народа, из всех возможных при капитализме” (*Ленин В. И. Поли. собр. соч. — Т. 17. — С. 150*).

homestead — гомстед, участок поселенца

homesteader — гомстедер; поселенец, получивший участок из общественных земель

homestead exemption — “льгота по гомстеду”

Законоположение конгресса США о том, что гомстед не может быть продан за долги. “Forty acres and a mule” — “сорок акров и мул” (намек на обещание, данное неграм во время гражданской войны в США, что каждый из них получит земельный надел, которое не было выполнено).

sooner — (*уст.*) поселенец, самовольно захватывающий участок (*до официального открытия земель для заселения*)

land rush — земельная лихорадка (*по захвату свободных общественных земель*)

squatter — 1. (*уст.*) скваттер; поселенец на незанятой или государственной земле; 2. занимающий квартиры в пустующих домах

squatter right — (*уст.*) право скваттера на занимаемую им землю

Массовый характер скваттерства и рост движения за “свободные земли” привел к принятию в 1841 г. закона, который обеспечивал скваттерам преимущественное право на покупку занимаемых ими участков

land claim — заявка на участок из фонда общественных земель

claim agency — агентство по рассмотрению заявок на землю '

claim jumper — поселенец, незаконно захвативший чужой земельный участок

claim cabin — хижина на недавно освоенном земельном участке (syn. **claim shanty**)

sod-house claim — заявка на земельный участок на основании наспех построенной на нем хижины

claim stake — столб для обозначения земельного участка, на который претендует поселенец

to pull up stakes — сниматься с места, переселяться

land king — земельный король

land booster — земельный спекулянт (syn. **land pirate**)

land grabber — человек, незаконно захватывающий землю

land shark — “земельная акула”; мошенник, наживающийся на спекуляции общественными землями

section — “секция” (*земельный участок в 640 акров*)

quarter section — “четверть секции” (*стандартный надел оселенца на свободных общественных землях*)

family farm — семейная ферма

Вопреки буржуазной догме об “устойчивости” так называемых “семейных ферм”, т. е. ферм, на которых наемный труд не применяется, рост крупных капиталистических ферм в США сопровождается размыванием средних слоев крестьянства, вытеснением и разорением мелких фермеров.

truck farm — овощеводческое хозяйство (*специализирующееся на доставке овощей, прежде всего зелени, на рынки крупных городов*)

truck farmer — фермер-овощевод

dirt farmer — фермер, лично обрабатывающий свою землю

land hog — фермер, истощающий землю неправильной агротехникой

grassroots, n — 1. гумусный слой почвы, верхний слой почвы сразу под поверхностью земли, в которой развиваются корни; 2. (*перен.*) простые люди, широкие массы

grassroots, a — с тихийный, возникший в народе

grassroots movement — стихийное движение

ranch — ранчо, животноводческая ферма

dude ranch — ранчо, используемое для отдыха городских жителей

rancher — владелец ранчо (syn. **ranch-owner, ranchman, stockman, breeder, cattle fanner, cowkeeper, cowherder, drover, grazier, stock breeder, herdsman, herder, ranchero, granger, cattleman, cattle baron, cattle king** (Webster's New World Thesaurus, 1971: 491).

range — обширное пастбище

ranger — 1. лесничий, лесник; 2. конная охрана, конная полиция; 3. рейнджер (*военнослужащий диверсионно-разведывательного подразделения*)

cowboy — ковбой (syn. **cowhand, hand, wrangler, top hand, rider, herder, night herder, vaguero**)

Последний (заимствование из испанского) встречается на Юго-Западе США применительно к пастухам-мексиканцам (Webster's New World Thesaurus, 1971: 128).

б) Минеральные ресурсы

roaring camp — “ревущий” лагерь; лагерь золотоискателей, старателей

Ср "Luck of Roaring Camp" — название рассказа Брет-Гарта (1870)

claim — заявка на отвод участка (для разработки недр)

grubstake — (*разг.*) деньги, провизия и снаряжение, выда-

ваемые изыскателю или старателю за право получения определенной части предполагаемых находок

doodlebug — (*разг.*) “прибор” для обнаружения залежей полезных ископаемых

Как правило, ничего общего с геологоразведкой не имеющий, применение таких “приборов” объяснялось невежеством и суеверием старателей.

bonanza — 1. (*горн.*) бонанца, богатый рудный карман; 2. выгодное предприятие; 3. удача, процветание

bonanza farm — доходная процветающая ферма **bonanza farming** — 1. крупное, экстенсивное зерновое хозяйство; 2. земледелие на истощение земли **Bonanza State** — “рудный штат” (*прозвище штата Монтана*)

strike — 1. неожиданная удача (*big, rich, lucky strike*); 2. открытие месторождения (*нефти, угля, руды, золота и т. п.*)

lode — жильное месторождение, рудная жила

Comstock lode — комстокское месторождение золота и серебра

Открытое в 1859 г. в штате Невада Генри Комстоком (1820—1870), который продал его за гроши горнорудной компании. Возникший вблизи него шахтерский город Виргиния-Сити (Virginia City) вошел в американскую историю как символ бума, связанного с золотой лихорадкой 1859 г.

gold digger — 1. золотоискатель: *Oregon gold digger*; 2. (разг.) авантюристка, вымогательница

gold dust — 1. золотоносный песок; 2. (жарг.) наркоман

gold rush — золотая лихорадка (syn. **gold fever**)

Argonaut—1. (греч. миф.) аргонавт; 2. золотоискатель (в Калифорнии после открытия там золота в 1848—1849 гг.); 3. (перен.) ловец счастья; гонящийся залегкой наживой

forty-niner — золотоискатель (в период золотой лихорадки в Калифорнии в 1849 г.)

В настоящее время **Forty- Miners** — название известной футбольной команды из Сан-Франциско.

pay dirt — 1. богатая струя в россыпи; 2. промышленная руда; богатая рудная полоса; 3. (спорт, разг.) гол; 4. (разг.) удачный результат: **to strike (hit) pay dirt** — попасть в точку, (перен.) напасть на золотую жилу

bed-rock — 1. коренная подстилающая порода: **to be down to bed-rock** — (разг.) “сидеть на мели”, истратить последние деньги (ср. *bottom dollar*); 2. основание, базис; факты, лежащие в основе чего-л.: **to get down (to reach) (solid)**

bed-rock — докопаться до истины (до сути дела)

to strike oil — 1. найти нефть, достичь нефтеносного слоя при бурении; 2. внезапно разбогатеть; 3. сделать ценное открытие

wildcatter — старатель, разведывающий нефть наугад:

"There were as many as 40,000 wildcatters at the height of the Great Depression. Poor and mostly uneducated, they were mainly farm boys and ranchers' sons who had come to Texas in search of oil" (*National Geographic Magazine*).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1966.
2. Советский энциклопедический словарь. – М., 1985.
3. Краткий философский словарь. – М., 1982.
4. Большой англо-русский словарь. / Под ред. И.Р. Гальперина. Т. 1, 2 – М., 1972.
5. Денисова М. А. Лингвострановедческий словарь. - М., 1978.
6. Random House Webster's Electronic Dictionary and Thesaurus, College Edition, ver. 1.0
7. Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения. - РЯЗР 1972, № 3, с. 98-100.
8. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Изд., 3-е, перераб. и доп. - М., 1983.
9. The Project Gutenberg Etext of The Four Million, by O Henry / August, 2001 [Etext # 2776]
10. О' Генри Рассказы. / Пер. с англ. – Алма-Ата, 1986.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
1. Классификация языковых реалий.....	6
2. Основные приемы передачи реалий в переводе.....	10
3. Практическая часть.....	11
4. Список литературы.....	33

Формат 60x84 1\12
Объем 35стр., 3 печатных листа
Тираж 20 экз.
Отпечатано
В Редакционно- издательском отделе
КГУТиИ им.Ш.Есенова
г.Актау, 32мкр.